



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหประชาชาติ	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๑ ตุลาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนไม่สามารถตัดสินคดีภาวะโลกร้อนที่ได้รับร้องเรียนจากนางสาว เกรตา ทุนเบิร์ก (Greta Thunberg)		

กลุ่มนักเคลื่อนไหวเยาวชนชี้ว่าการเพิกเฉยในการแก้ปัญหาเรื่องการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศถือเป็นการละเมิดสิทธิเด็ก



เกรตา ทุนเบิร์ก (Greta Thunberg) นักเคลื่อนไหวสิ่งแวดล้อมชาวสวีเดน ภาพ: รอยเตอร์/นายฟาเบียน บิมเมอร์

กรุงเจนีวา รายงานว่า คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนได้แถลงวันนี้ (วันจันทร์ที่ ๑๑ ตุลาคม) ว่า ไม่สามารถตัดสินได้ทันทีเกี่ยวกับกรณีการร้องเรียนของนางสาวเกรตา ทุนเบิร์ก (Greta Thunberg) เยาวชนชาวสวีเดนและนักเคลื่อนไหวคนอื่น ๆ ที่ระบุถึงการที่รัฐเพิกเฉยต่อการแก้ปัญหาการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศถือเป็นการละเมิดสิทธิเด็ก และกล่าวเพิ่มเติมว่าพวกเขาควรยื่นคำร้องต่อศาลระดับประเทศก่อน

เรื่องร้องเรียนนี้ได้ยื่นต่อคณะกรรมการว่าด้วยสิทธิเด็กแห่งสหประชาชาติใน ปี พ.ศ. ๒๕๖๒ โดยมีกรรมการ จำนวน ๑๘ คน และได้เริ่มต้นการพิจารณาและไต่ตรองนับแต่นั้นมา

นักเคลื่อนไหว จำนวน ๑๕ คน ซึ่งมีอายุระหว่าง ๘ ถึง ๑๗ ปีในขณะนั้น อ้างว่าทั้งประเทศฝรั่งเศส ตุรกี บราซิล เยอรมนี และอาเจนตินา ต่างรับรู้ถึงอันตรายจากการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศมานานหลายทศวรรษ แต่ล้มเหลวในการจำกัดการปล่อยก๊าซคาร์บอนในประเทศของตน

กรณีนี้เป็นหนึ่งในกรณีร้องเรียนเกี่ยวกับสภาพภูมิอากาศที่มีจำนวนเพิ่มมากขึ้น เพื่อเรียกร้องเรื่องสิทธิมนุษยชนและถูกมองว่าเป็นคดีที่เป็นแบบอย่างที่สำคัญ

คณะกรรมการฯ ประกอบด้วยผู้เชี่ยวชาญอิสระด้านสิทธิมนุษยชนจำนวน ๑๘ คน ได้สรุปความเห็นที่ “มีความเชื่อมโยงเชิงสาเหตุที่มากเพียงพอ” ระหว่างสิ่งที่อันตรายต่อเด็กจนได้รับความเจ็บป่วยกับการปฏิบัติหรือการละเว้นการปฏิบัติของ ๕ ประเทศข้างต้น

อย่างไรก็ดี คณะกรรมการฯ ยอมรับข้อโต้แย้งของทั้ง ๕ ประเทศที่ว่ากลุ่มเยาวชนนักเคลื่อนไหวควรยื่นคำร้องต่อศาลระดับประเทศก่อน

คณะกรรมการฯ กล่าวกับกลุ่มนักเคลื่อนไหวเยาวชนผ่านสายลักษณะอักษรว่า “พวกคุณประสบความสำเร็จในบางประเด็นแต่ไม่ใช่ทั้งหมด” พร้อมกับชื่นชมใน “ความกล้าหาญและความมุ่งมั่น” ของนักเคลื่อนไหวเยาวชนเหล่านี้ และยังกล่าวอีกว่า “พวกเราหวังว่าพวกคุณจะได้รับพลังบวกจากคำตัดสินนี้ และพวกคุณจะคงดำเนินการต่อในประเทศของตนเอง และในภูมิภาครวมถึงระหว่างประเทศในการต่อสู้เพื่อความยุติธรรมว่าด้วยเรื่องการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศต่อไป”

รายละเอียดที่สำคัญประการหนึ่งของการพิจารณาคดีคือ คณะกรรมการฯ พบว่า ทางคณะกรรมการฯ สามารถรับคดีนี้มาพิจารณาได้ ถ้าหากผลกระทบที่เป็นอันตรายอันเกิดจากการปล่อยก๊าซมลพิษของประเทศใดประเทศหนึ่งได้ส่งผลกระทบต่อเด็ก ๆ ในประเทศอื่น

นักเคลื่อนไหวมาจาก ๑๒ ประเทศ ได้แก่ อาร์เจนตินา บราซิล ฝรั่งเศส เยอรมนี อินเดีย ปาเลา หมู่เกาะมาร์แชลล์ ไนจีเรีย แอฟริกาใต้ สวีเดน ตุรกี และสหรัฐอเมริกา

คณะกรรมการฯ มีการติดตามการดำเนินงานของรัฐบาลภายใต้อนุสัญญาปี พ.ศ. ๒๕๓๒ ที่ประกาศปฏิญญาว่าด้วยสิทธิพลเมือง สิทธิทางเศรษฐกิจ สิทธิทางการเมืองและสิทธิทางวัฒนธรรมของเด็ก ๆ โดยมีรัฐบาลที่ให้สัตยาบันรับรองอนุสัญญานี้ จำนวน ๑๙๖ ประเทศ

จำนวนประเทศที่ให้การรับรองพิธีสารภายใต้อนุสัญญานี้มีน้อยลงคือ ๔๘ ประเทศที่ยอมให้เด็ก ๆ ยื่นคำร้องต่อศาลระดับประเทศก่อนอย่างถูกต้อง ซึ่งรวมถึงกรณีที่ ๕ ประเทศถูกฟ้องร้อง

ที่มาของข่าว :	https://www.businesslive.co.za/bd/world/europe/2021-10-11-un-panel-says-it-cannot-rule-on-climate-case-brought-by-greta-thunberg/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๑ ตุลาคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.businesslive.co.za
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑/๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

UN panel says it cannot rule on climate case brought by Greta Thunberg

Youth activists argued that inaction on climate change violates children's rights

October 11, 2021



Swedish environmental activist Greta Thunberg. Picture: REUTERS/FABIAN BIMMER

Geneva — A UN panel said on Monday it could not immediately rule on a complaint by Swedish teenager Greta Thunberg and others that state inaction on climate change violates children’s rights, adding they should have sought redress in national courts first.

The complaint was filed with the UN Committee on the Rights of the Child in 2019 and the 18-member panel has been conducting hearings and deliberating since.

The 15 activists, aged between eight and 17 at the time, had argued that France, Turkey, Brazil, Germany and Argentina had known about the risk of climate change for decades but failed to curb their carbon emissions.

The case is one of a growing number of climate litigation cases that invokes human rights and is seen as setting an important precedent.

The committee, made up of 18 independent human rights experts, concluded that a “sufficient causal link” had been established between the significant harm allegedly suffered by the children and the acts or omissions of the five states.

However, it accepted the arguments of the five countries that the children should have tried to bring cases to their national courts first.

“You were successful on some aspects but not on others,” the committee told the youth activists in a letter, in which it saluted their “courage and determination”.

“We hope that you will be empowered by the positive aspects of this decision, and that you will continue to act in your own countries and regions and internationally to fight for justice on climate change,” it said.

One important detail of the ruling was that the committee found that it can deal with cases even if the harmful effects of one country's emissions are felt by children in another country.

The activists come from 12 countries: Argentina, Brazil, France, Germany, India, Palau, Marshall Islands, Nigeria, SA, Sweden, Tunisia and the US.

The committee monitors the adherence of state parties to a 1989 convention which declared the unassailable civil, economic, political and cultural rights of children. The convention has 196 state parties.

A smaller number of countries, 48, have agreed to a protocol allowing children to seek redress under the convention and these include the five countries that are respondents in the case.

Source: <https://www.businesslive.co.za/bd/world/europe/2021-10-11-un-panel-says-it-cannot-rule-on-climate-case-brought-by-greta-thunberg/>